

El uso del diccionario en las clases de lectura de ELE para brasileños

*The use of dictionaries in
reading classes of Spanish
as Foreign Language for
Brazilians*

Glauber Lima MOREIRA (UFDPar/UFPI)
glauberlimamoreira@hotmail.com

Recebido em: 08 de jun. de 2020.
Aceito em: 03 de jul. de 2020.

MOREIRA, Glauber Lima. El uso del diccionario en las clases de lectura de ELE para brasileños. **Entrepalavras**, Fortaleza, v. 10, n. 3, e1938, p. 1-31, set.-dez./2020. DOI: 10.36517/2237-6321-31938.

Resumen: El diccionario es una obra de gran valía para el desarrollo del aprendizaje de lenguas, sean maternas o extranjeras. Para su buen uso, los profesores deben estar bastante familiarizados con él para que puedan enseñar a sus estudiantes a utilizarlo con destreza y confianza. Esta obra ayuda al consultante en muchas ocasiones como, por ejemplo, en la comprensión lectora. El estudio está basado en los siguientes teóricos: Moreno Fernández (1999), Cano Ginés (2004) y Maldonado (2012, 2017) que tratan de la Lexicografía Pedagógica. Este estudio de caso y de naturaleza cualitativa fue desarrollado con los alumnos de español como lengua extranjera del sexto y séptimo semestres de un curso de idiomas en Fortaleza por medio de una actividad de lectura en la que un grupo debía usar diferentes diccionarios y otro grupo no usarlos con el fin de comparar los resultados. A partir del análisis es posible afirmar que el diccionario ofrece contenidos importantes para el buen rendimiento del aprendizaje de la habilidad lectora de los alumnos.

Palabras clave: Uso de diccionario. Enseñanza de español. Comprensión lectora.

Abstract: The dictionary is a work of great importance to develop the learning of first and foreign languages. In order to use a dictionary successfully, the teachers must have the expertise so they can teach their students how to handle it with skill and confidence. Dictionaries help the students in many occasions, such as in reading comprehension activities. This study was developed with the Spanish students of the Spanish course. The study is based on the following theorist: Moreno Fernández (1999), Cano Ginés (2004) y Maldonado (2012, 2017), who deal with pedagogical lexicology, and is a case study with a qualitative approach. They answered a reading activity using different dictionaries, and one group did not use any dictionary to make it possible to compare the results. From the analysis, it is possible to affirm that the dictionary does offer important information for the good performance of the students' reading learning.

Keywords: Usage of dictionary. Spanish teaching. Reading comprehension.

Introducción

El (re)conocimiento de un determinado código lingüístico transita por diferentes caminos, métodos, recursos y estrategias de aprendizaje y, como ejemplo de recurso didáctico indispensable para el buen desarrollo del proceso de conocimiento de una determinada lengua para el aprendiz –lengua materna y extranjera–, podemos aquí destacar el empleo del diccionario como una herramienta de significativa motivación para que la enseñanza y el aprendizaje funcionen de manera efectivamente positiva durante el proceso de instrucción de la lengua y, en nuestro caso, el español.

De hecho, el diccionario, en general, es considerado por diversos investigadores, entre otros, Águila Escobar (2009), Maldonado (2012), Nadin; Zavaglia (2016) y Moreira (2018), un material didáctico por excelencia porque dicha obra presenta diversas informaciones sobre los aspectos léxicos de una lengua, como, por ejemplo, gramaticales, sintácticos, semánticos, fonéticos, etimológicos, culturales y terminológicos (MORENO MORENO, 2014) e, incluso, culturales (MALDONADO, 2017; MOREIRA, 2018).

En este sentido, aprender una lengua extranjera (en adelante LE) a través de las actividades de lectura y con el uso del repertorio lexicográfico podrá convertirse en una de las mejores estrategias de aprendizaje, ya que las actividades de comprensión lectora es un método pedagógico eficaz y motivador para que los aprendices puedan desarrollar las tareas escolares solicitadas por los profesores de manera más placentera y dinámica. Consideramos que dichas actividades de enseñanza de lectura, en algunos casos, siempre conllevan diferentes dificultades, es decir, falta de hábito, carencia de estrategias y desconocimiento del vocabulario (ORLANDI, 2005).

De lo expuesto anteriormente, presentamos en este artículo algunas consideraciones acerca de la importancia de la utilización del diccionario, semibilingüe y monolingüe, y de la enseñanza de la práctica de lectura con aprendientes brasileños de español como lengua extranjera (en adelante ELE) en un Centro de Lenguas¹ ofrecido por una universidad pública de la ciudad de Fortaleza. La actividad fue pensada con el objetivo principal de *i*) acercar a los alumnos del sexto y séptimo semestres del curso de lengua castellana al uso del diccionario como apoyo pedagógico para las actividades de lectura, *ii*) analizar cómo los estudiantes hacen uso de la referida herramienta y *iii*) si los diccionarios fomentan el aprendizaje del idioma referente a la destreza de comprensión lectora.

Para este estudio planteamos la hipótesis de que el uso de diccionarios favorece la comprensión lectora de los aprendientes brasileños de ELE en niveles avanzados. Para Redondo Madrigal (1995, p. 148):

Acudiremos al diccionario u otro medio asequible de consulta, pues, sólo cuando los recursos autónomos se muestren insuficientes para resolver el problema y la razonable comprensión del tipo de lectura que estemos llevando a cabo requiera conocer absolutamente el significado de todas las palabras.

En este sentido, el presente artículo está estructurado en Introducción, en la cual contextualizamos la problemática, los objetivos y la hipótesis del estudio; a continuación, presentamos algunas consideraciones sobre la importancia de las investigaciones sobre el uso del diccionario y sobre su uso en las actividades de comprensión lectora; luego presentamos la Metodología de trabajo; en seguida discutimos los resultados de los datos; y, por último, exponemos las Consideraciones finales con los principales resultados de la investigación.

Algunas consideraciones sobre la importancia de los estudios sobre el uso del diccionario

Como tema principal de estudio del presente trabajo, partimos de la premisa de que el diccionario es una herramienta didáctica de gran

¹ El Núcleo de Lenguas de la *Universidade Estadual de Ceará* (UECE), ubicado en el *Campus Fátima* y en el *Campus Itaperi*, tiene como uno de sus objetivos ofrecer, a los estudiantes de Letras de la UECE, la práctica docente obligatoria de la carrera. Ofrece cursos de lenguas a la comunidad interna y externa de la universidad.

importancia en la asignatura del idioma español (pero no solamente), tanto en la enseñanza secundaria como en la superior, para la realización de las investigaciones lexicográficas y, también, para el conocimiento de nuevas palabras en la lengua castellana, pues propicia la ampliación del caudal léxico de los estudiantes (MORENO FERNÁNDEZ, 1999).

En general, cualquier tipología de diccionario será de utilidad para la formación del aprendiz y del profesor –el monolingüe, el bilingüe o el semibilingüe, en formato impreso o electrónico–, pues creemos que el diccionario contribuye significativamente con el objetivo que fue elaborado que es el de suplir las dificultades y las dudas de los aprendices y consultantes de esta obra durante sus estudios en el idioma meta. Como señala Martínez Pulido (2012, p. 1), algunas de las ventajas que los diccionarios aportan a su consultante y lector son:

Permiten una ampliación en el vocabulario de los alumnos; Consiguen una mejora de la ortografía; Alcanzan una precisión en el uso del léxico y descubren los diferentes matices que los vocablos tienen; Conocen el valor expresivo de la lengua; Logran hacer una mejor construcción de los mensajes.

4

Como señala Pereira (2019, p. 200) sobre el papel que los diccionarios cumplen como recursos pedagógicos a la enseñanza de una LE: “Los diccionarios como materiales didácticos, en especial, ocupan un importante papel en la enseñanza de lenguas, sobre todo si los utilizamos en todas sus posibilidades y tipologías”.

De hecho, como decía Águila Escobar (2009, p. 9):

[...] Si como se ha repetido hasta la sociedad, el diccionario es una herramienta esencialmente pedagógica, es perentorio, en consecuencia, que los profesores de lengua española de todos los niveles educativos conozcan a fondo los distintos diccionarios [...] para que puedan aplicar dicha herramienta a la enseñanza de la lengua española. [...]. El profesor debe conocer de manera exhaustiva el funcionamiento y contenido de los distintos diccionarios con el fin de obtener de ellos el mayor provecho, así como guiar a los alumnos en el viaje infinito que las obras lexicográficas ocultan. [...].

También es importante señalar que el problema que se encuentra en el ámbito académico es, muchas veces, la falta de conocimientos específicos acerca de la referida obra lexicográfica, tanto por parte de los profesores como también de los estudiantes, ya que muchos de ellos lo consideran un mero material de simple consulta sobre el significado o la ortografía de una determinada palabra desconocida, ignorando la

amplia utilidad que esa obra proporciona a todo consultante (Cf. SOLER, 2005) a través de otras informaciones y aclaraciones. Sánchez López y Contreras Izquierdo (2005, p. 805), acerca de este tema, señalan que:

Por tanto, el profesor, como docente y especialista en la materia, tiene el compromiso y la obligación de conocer estas obras con el fin de poder seleccionarlas en función de su adecuación a las diferentes etapas educativas y situaciones comunicativas y académicas.

De esa manera, creemos que una solución para transformar el referido manual² en una obra más utilizada y provechosa, en el aula y fuera de su contexto escolar, sería reconocer la importancia de comprenderla de forma más profunda por parte de los docentes que, en consecuencia, la utilizarían más frecuentemente en su vida cotidiana para sus conocimientos personales y, consecuentemente, en el ámbito escolar, mostrando, de esa forma, al grupo de aprendientes, la(s) manera(s) adecuada(s) de utilizarla para que, de ahí, los estudiantes obtengan el mayor provecho de las informaciones de diferentes tipos, sean lingüísticas, culturales, históricas o pragmáticas (Cf. CALLISAYA, 2000). Sobre ello, Maldonado (1999, p. 36) señala que:

Una vez el alumno tenga abierta la puerta al uso del diccionario (porque sabe que existe y porque sabe lo que puede encontrar en él), hay que hacerle ver también que todos los diccionarios tienen una serie de características comunes. Son esas convenciones lexicográficas las que conviene que vaya aprendiendo hasta llegar a dominarlas perfectamente, porque ese dominio le va a ser necesario y útil siempre. [...].

De acuerdo con Vázquez (2010, p. 107), la importancia del diccionario reside en que es exactamente un instrumento inherente al proceso de aprendizaje, es decir, “(...) el diccionario es actualmente un instrumento esencial, cuando el aprendiz desea conocer la lengua y para perfeccionar el lenguaje.”

Y es exactamente a partir del acceso a la información sobre la estructura de la obra lexicográfica cuando el consultante tendrá más facilidad para comprender, tanto la lengua materna como la extranjera, en sus diferentes contextos lingüísticos con los que deba enfrentarse, pues como señala Martín García (1999, p. 18) “sólo conociendo la estructuración del diccionario es posible sacar de él el máximo rendimiento”. Por eso defendemos que, con el referido conocimiento

² Es importante decir que empleamos el término *manual* como sinónimos de recurso, obra y herramienta para referirnos a los diccionarios.

habrá un mejor y abundante aprovechamiento por parte de los discentes en el proceso de su aprendizaje (PONTES, 2009), principalmente aquellos que están aprendiendo una nueva LE, lo que les permitirá realizar comparaciones entre las dos lenguas, o sea, la materna y la meta y, por ende, les facilitará la aprehensión del código lingüístico en estudio.

Por esta razón, es imprescindible para el consultante conocer esta herramienta de investigación y las variadas posibilidades que ofrece para que, de esa forma, disfrute eficazmente de todos los datos disponibles en el diccionario, pues, como señala Martínez Ezquerro (2001, p. 86) “[...]. La clave está en enseñar a conocer el diccionario poco a poco y en su totalidad. [...]”. Sobre ello, corrobora Pereira (2019, p. 198) al afirmar que “En este contexto, destacamos la necesidad, por parte del profesor a priori, y enseguida del estudiante, de conocer una obra lexicográfica en todas sus posibilidades de información. [...]”, ya que, como subraya Pontes (2009), el diccionario es un texto *multifacetado* que permite analizarlo a través de varias perspectivas.

Así pues, con el debido (re)conocimiento acerca de los repertorios lexicográficos, el resultado inicial será un uso frecuente, estimulante y consciente del diccionario, creando un entorno fácil de manejo de la obra lexicográfica de referencia en la enseñanza de la lengua española (como también de otras), además de propiciar la autonomía en el aprendizaje del aprendiente pues, de acuerdo con el pensamiento de los investigadores Alonso y Manuel Palacios (2013-2014):

El papel del profesor en relación con el diccionario puede ser determinante para la utilización posterior por parte del alumno. [...] para que posteriormente sus alumnos saquen el máximo partido de forma autónoma, sin la ayuda del docente.

Uso de diccionarios y aprendizaje de lectura en las clases de ELE

El papel y el uso de la lectura en las clases de una LE y, más específicamente, en las clases de ELE para brasileños ha sido una preocupación constante de los docentes e investigadores involucrados en investigar cómo ocurren en el aula de las escuelas, cursos de idiomas y universidades, además de saber qué aparatos pedagógicos son utilizados, por los profesores, como apoyo en las tareas de comprensión lectora y, también, si las herramientas usadas surten efectos positivos en el aprendizaje del grupo del alumnado.

La investigadora brasileña Kleiman (2007, p. 45) afirma que el “texto para algunos expertos es considerado como una unidad semántica donde los diversos elementos de significado se materializan a través de categorías léxicas, sintácticas y semánticas, estructural”. En este sentido, en nuestra opinión, el diccionario está exactamente estructurado de la manera en que la citada autora define el texto. Por tanto, defendemos que el diccionario es un texto que muchos alumnos utilizan, aunque de manera limitada y estricta, y, por eso, creemos que el conocimiento de las diversas estrategias de lectura y empleo de estas obras es imprescindible (NASCIMENTO y SOUSA, 2018) para facilitar el desarrollo de una actividad de lectura satisfactoria por parte de los consultantes de dicha herramienta de enseñanza.

De ahí, podemos concluir de lo anterior que, para poder producir una lectura propicia de un determinado texto y para que nuestros alumnos logren la comprensión textual deseada del texto en el idioma extranjero es necesario reforzar el hábito de la lectura, así como, es necesario que el lector tenga un considerable dominio del vocabulario en la lengua meta. Por tanto, para que esto suceda, podemos dar énfasis al uso del diccionario como uno de los instrumentos básicos para el desarrollo de actividades de lectura y el aumento y la adquisición de vocabulario de la LE, pues, como señala Maldonado (2017, p. 2390): “Y, si el diccionario es el adecuado, podremos además obtener información sobre el uso de una palabra y no solo sobre su significado [...]”.

Como declaró Machado (2003, p. 33) “Un buen lector puede extraer subsidios importantes de todo lo que lee y gradualmente podrá crear una gama de vocabulario que aumentará con cada nueva lectura” que el alumnado va realizando durante su vida.

Como dice claramente Solé (1998, p. 172), “aprender a leer significa aprender a encontrar sentido e interés en la lectura. Significa aprender a considerarse competente para realizar tareas de lectura y a sentir la experiencia emocional motivadora de aprendizaje”. Por eso, es importante resaltar que la lectura se concibe aquí como un proceso individual que ocurre a partir de la interacción entre el lector y el texto, y el conocimiento del mundo, además del conocimiento previo del estudiante sobre un texto específico dado.

Laufer (1997, p. 31) citado por Welker (2006, p. 226) afirma categóricamente que el mayor obstáculo para una buena lectura es el número insuficiente de palabras en el léxico del alumno. En su investigación, el léxico se señaló como el elemento que permite la

mejor predicción en el éxito de lectura, por encima de la sintaxis o la habilidad de lectura general. También en esta misma perspectiva, Rangel y Bagno (2006, p. 27) señalan que “un diccionario puede ser un instrumento bastante apreciado para la adquisición de vocabulario y para la enseñanza aprendizaje de la lectura y de la escrita³”.

Por tanto, podemos concluir que la falta de conocimiento de una palabra podría causar inconvenientes de diferentes tipos al estudiante de LE durante la realización de las actividades de lectura, es decir, dificultando la comprensión del texto en análisis, por ejemplo. Por eso defendemos que, en este caso, el uso riguroso del diccionario adecuado será un recurso adicional al momento de su estudio (tanto en el aula como en casa) para reducir las dudas sobre el léxico y, sobre todo, el manual será otro artefacto educativo y facilitador en la búsqueda de adquirir la destreza en la lectura de ELE a través de su aprovechamiento.

Así pues, sostenemos y (re)afirmamos que la utilización frecuente del diccionario puede proporcionar importantes subsidios incluso para el aumento y adquisición del vocabulario como, también, en la producción y en la comprensión de textos (Cfr. ARAÚJO, 2018). Como bien afirma el investigador español Cano Ginés (2004, p. 75-76) “El diccionario sirve, en consecuencia, para ampliar y perfeccionar los conocimientos tanto del vocabulario como de la gramática y otros muchos aspectos de la lengua y la cultura de los hispanohablantes”. Entonces, de todo lo que hemos expuesto hasta aquí, defendemos que el diccionario puede ser particularmente útil e incluso esencial para la vida diaria de nuestro alumnado y en el desarrollo de las actividades de comprensión lectora, objetivo del presente estudio.

Metodología del estudio

Esta investigación de campo es de naturaleza cualitativa. La muestra del estudio es reducida, por eso no tenemos la intención de generalizar los datos del trabajo. En este apartado presentamos las informaciones sobre el instrumento de investigación y las actividades de comprensión lectora aplicadas para el análisis de los datos. Además de ello, explicamos la utilización del protocolo de uso escrito, la estructura y los objetivos, y también describimos a los informantes del estudio.

³ [...] um dicionário pode ser um instrumento bastante valioso para a aquisição de vocabulário e para o ensino aprendizagem da leitura e da escrita [...].

a) el texto

Para el desarrollo de este estudio aplicamos una actividad de lectura con un texto auténtico (instrumento de investigación) en lengua española extraído del libro didáctico *Nuevo Ven 3*, el cual contiene ocho cuestiones de tipo objetivo y subjetivo sobre la comprensión lectora. El texto aplicado en el estudio se titula *Mar adentro* (NUEVO VEN 3, p. 124), adaptado por Fernando Méndez-Leite y publicado en la revista *Planeta Ocio* S. L. en 2004.

Es importante decir que la selección del texto de seiscientas palabras se justifica por el hecho de intentar adecuarlo al nivel lingüístico de los participantes, es decir, intermedio, ya que son estudiantes del sexto y séptimo semestres, y al tipo y tamaño de texto con el que los estudiantes suelen tener contacto en el curso de español, por eso trabajamos con el texto extraído del libro texto adoptado en el curso. Asimismo, señalamos que la referida actividad fue elaborada y aplicada por el profesor investigador, y realizada como una tarea “normal” de la clase con una duración de dos horas.

Por otra parte, es oportuno resaltar que la elección del texto que sirvió como instrumento de investigación fue realizada según el contenido programático del curso de las clases de español, con el objetivo de no retrasar el programa del curso de lenguas. El tema del texto es diversificado y evitamos asuntos relacionados con cuestiones brasileñas para no influir en su comprensión referente al texto (cf. SOBRINHO, 1988, p. 86).

b) los diccionarios

El *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española para Brasileños*, más conocido por SEÑAS, fue elaborado especialmente para estudiantes brasileños de ELE, del tipo semibilingüe. Por su parte, el diccionario *CLAVE: Diccionario de uso del español actual* es una obra monolingüe diseñada para usuarios cuya lengua materna es el español. Es pertinente señalar que elegimos los dos diccionarios porque son los más utilizados por los profesores del curso.

c) los informantes, los instrumentos y el procedimiento

Solicitamos a los seis participantes, 2 hombres y 4 mujeres con una media de edad de 22-40 años, divididos en dos alumnos en cada grupo, que leyeran el texto y contestaran a las preguntas propuestas referentes a la comprensión textual y, al mismo tiempo, rellenaran el protocolo de uso escrito, que explicaremos más adelante.

Los informantes, identificados en INF.1, INF.2 hasta INF.6, cada uno en sus referidos grupos fueron divididos en Grupo Experimental (**GE A**): los estudiantes que hicieron uso del diccionario electrónico CLAVE; Grupo Experimental (**GE B**): los aprendientes que usaron el diccionario impreso SEÑAS, y, por fin, el Grupo de Control (**GC**), los aprendices que no utilizaron ninguna obra lexicográfica.

Cabe añadir que los informantes no han tenido ningún tipo de entrenamiento sobre realizar consultas en los diccionarios, pero conocen las dos obras utilizadas en el estudio y las usan en clase con sus profesores. Dicho eso, no tomamos en consideración la posible falta de información más específica referente a las obras lexicográficas.

Sobre el protocolo, es conveniente decir que el objetivo de la utilización de un protocolo de uso de diccionarios fue promover que los informantes describieran, por escrito, como él realizó el procedimiento de búsqueda de la información deseada y necesaria en el diccionario para contestar a la actividad de lectura, por ejemplo: las palabras que buscaron, lo que leyeron en el artículo, si la búsqueda fue positiva, lo que no han encontrado, sugerencias para mejorar los diccionarios, etc.

Cabe decir que el protocolo que aplicamos es de tipo escrito y simultáneo (estructurado y no estructurado). En el primero, en el protocolo estructurado, los sujetos participantes registraron sus comentarios después del test de lectura sobre determinados usos en el diccionario (electrónico e impreso) en los formularios elaborados por el investigador. Mientras que, en el segundo, el protocolo de uso escrito, los informantes debían apuntar sus observaciones libremente al lado de cada cuestión de dicho test.

Análisis cuantitativo y cualitativo del resultado de las actividades de lectura del texto *Mar Adentro*

En este apartado discutimos los resultados referentes a los instrumentos de investigación: las actividades de lectura y los protocolos

de uso escrito, como hemos mencionado anteriormente en el apartado sobre la Metodología.

La presente actividad⁴ está compuesta de siete preguntas. Las tres primeras cuestiones son todas objetivas (1ª – 3ª). En la primera actividad de comprensión lectora aplicada en el aula, analizamos las cuestiones referentes al texto, de las cuales algunas fueron extraídas del manual didáctico *Nuevo Ven 3* y las otras fueron elaboradas por el propio investigador de este estudio.

La **primera cuestión** referente al texto está compuesta de ocho palabras, es decir, ocho alternativas, para las cuales los informantes deberían formar las debidas asociaciones de acuerdo con sus significados según los sinónimos de las palabras en análisis, objetivo de la actividad. En este sentido, podemos verificar los datos recolectados del resultado de los participantes en la cuestión 1 recogida en los gráficos a continuación:

Gráfico 1 – Resultado del grupo GE A



Fuente: elaborada por el autor.

Gráfico 2 – Resultado del grupo GE B



Fuente: elaborada por el autor.

⁴ La actividad está disponible en el anexo del presente artículo.

Gráfico 3 – Resultado del grupo GC



Fuente: elaborada por el autor.

Según lo expuesto en el gráfico 1, también observamos, a través de los datos, que los alumnos que utilizaron el diccionario electrónico CLAVE hicieron un buen uso de la obra para la resolución y aplicación de la tarea, ya que los dos informantes acertaron todos los sinónimos de las ocho palabras en cuestión. Es pertinente llamar la atención sobre el resultado de los grupos: GE B y GC. En estos dos grupos, los participantes obtuvieron el mismo total de aciertos y, por consiguiente, el mismo número de errores. Es posible que los participantes que utilizaron el diccionario SEÑAS no disfrutaran de su potencialidad o, incluso, no pudieran agilizar la búsqueda en el diccionario impreso por falta de entrenamiento y de hábito en la utilización del diccionario en el aula durante las actividades de comprensión lectora, como afirman Campos Souto y Pérez Pascual (2003, p. 74) sobre este tema:

Las necesidades específicas de entrenamiento lingüístico de un grupo particular de destinatarios justifican la redacción de los *distintos diccionarios pedagógicos* (denominados, por otros, *didácticos*). Todos los repertorios lexicográficos comulgan en una orientación básica de naturaleza pedagógica: en cada uno de ellos late en anhelo de contribuir a que los receptores adquieran la destreza para interpretar un mensaje correctamente (diccionarios pasivos, descodificador) o para producir nuevos textos (diccionario activo, cifrador o codificador). Algunos repertorios, no obstante, se destacan por subrayar ese fin, ya que están enfocados a usuarios en época de formación; entre ellos, hemos de citar los *diccionarios escolares*, los *diccionarios de aprendizaje* y los *diccionarios infantiles*.

Para la temática aquí abordada acerca del aprendizaje de cómo usar el diccionario para la resolución de tareas escolares, podemos referir las investigaciones de Calero Heras (1994), Battaner (2000), Soler (2005), entre otros trabajos. Aunque sean variables independientes, las cuales no fueron controladas por nosotros, tampoco podemos dejar de mencionar

que, tal vez, el conocimiento previo o el conocimiento del mundo o, aún más, las pistas dejadas por el autor del texto, probablemente, ayudaron a los informantes que no emplearon el diccionario (GC) en el momento de responder a esa cuestión.

La **segunda cuestión** de seis alternativas tenía el objetivo de hacer que los informantes presentasen los sinónimos de seis palabras extraídas del propio texto *Mar adentro*. El objetivo de esta cuestión era también saber si los encuestados podrían responder a las actividades con el apoyo del diccionario en formatos diferentes (impreso y electrónico), si sabrían o no extraer del artículo lexicográfico el sinónimo adecuado al contexto de la palabra analizada, y si el referido manual didáctico, la obra lexicográfica, ayudaría o no en la resolución de la cuestión planteada, sobre todo, el diccionario electrónico, pues creemos que son obras pedagógicas más eficientes, puesto que, “la mayor ventaja de los diccionarios electrónicos son las facilidades de búsqueda⁵” (WELKER, 2004, p. 228). Y como afirma Soler (2005, p. 58):

[...] Por eso las ediciones multimedia de los últimos diccionarios publicados convierten la lectura o la consulta de éstos en un acto motivador, caracterizado por la simultaneidad de estímulos (visuales, auditivos, intelectuales).

También sobre el uso del diccionario electrónico, Moreira y Pontes (2018, p. 133) señalan que:

Asimismo, existe una gran tendencia hacia el diccionario electrónico que provoca la sustitución del diccionario tradicional impreso, porque aquel presenta una estructura de acceso dinámica, interactiva y de fácil consulta, y la búsqueda de información en la obra lexicográfica digital es instantánea. No obstante, acreditamos que la obra impresa no dejará de existir y tampoco de ser utilizada en diferentes contextos y por diferentes consultantes.

En efecto, los investigadores que mencionamos antes afirman que el soporte del diccionario influye el resultado de la búsqueda de una información del consultante, y dicha afirmación se comprueba en esta pregunta de este estudio. Es decir, como vemos a continuación, los informantes que usaron el diccionario electrónico obtuvieron, en algunas cuestiones como, por ejemplo, la primera y la segunda, el mejor resultado, pues “cada vez más personas recurren a diccionarios electrónicos que resultan más rápidos, más prácticos y también más

⁵ [...] a maior vantagem dos dicionários eletrônicos são as facilidades de busca.

fáciles de actualizar (ZAWIERZENIEC, p. 415.” Dicha cita de Zawierzeniec se comprueba en los testimonios de los informantes de esta investigación, como pueden ser vistos en los protocolos de uso escrito, en el apartado 4.1. más adelante.

El referido resultado obtenido del análisis de los datos de esta cuestión está presentado en los gráficos 4, 5 y 6 adelante:

Gráfico 4 – Resultado del grupo GE A



Fuente: elaborada por el autor.

Gráfico 5 – Resultado do grupo GE B



Fuente: elaborada por el autor.

Gráfico 6 – Resultado del grupo GC



Fuente: elaborada por el autor.

El análisis que podemos elaborar acerca de los resultados de esta cuestión es que, nuevamente, el Grupo GE A, el cual utilizó el diccionario electrónico CLAVE, presentó un buen resultado en comparación con los demás. Podemos aquí realizar un cotejo de los resultados del Grupo GC, el cual no hizo uso del diccionario con el Grupo GE B, cuyo grupo utilizó el diccionario impreso SEÑAS. Obtuvimos un resultado no esperado, es decir, un resultado que estaba totalmente fuera de nuestras expectativas, pues como verificamos en los gráficos anteriores 5 y 6, que muestra que los participantes del Grupo de Control presentaron un rendimiento mejor, si lo comparamos con el del Grupo Experimental B.

Probablemente, dicho resultado es por el hecho de que existe un mayor nivel lingüístico⁶ de los lectores de GC y, por consiguiente, estos extrajeron un mejor provecho en el momento de responder la cuestión. Aquí, podemos afirmar que, a través del análisis presentado, los datos evidencian de que el uso del diccionario electrónico interfirió, más de una vez, positivamente en la comprensión lectora de los sujetos del GE A, en comparación con los resultados de los dos grupos: GE B y GC.

Con el objetivo de comprender lo que sucedió con el resultado del Grupo Experimental B, el cual accedió al diccionario impreso SEÑAS y no alcanzó un significativo resultado, es pertinente e indispensable resaltar un punto relevante suscitado por algunos teóricos que discuten acerca de la falta de entrenamiento para el uso del diccionario, cuya actitud se refleja en un resultado no demasiado satisfactorio, pues los aprendices no sabrán, posiblemente, usar este tipo de obra en sus investigaciones. Como afirma Prado Aragonés (2001, p. 210), “[...] la escuela es el lugar ideal no solamente para utilizar el diccionario sino, sobre todo, para aprender a utilizarlo”. De todas formas, la tarea sirvió para la consciencia de los participantes para la necesidad de aprender a usar el diccionario y sobre sus beneficios a la enseñanza, como veremos en los testimonios en los protocolos.

Es necesario señalar que el sujeto 2, o sea, del grupo GE A, no respondió a dos alternativas de la cuestión, es decir, no podemos afirmar que tal aprendiz no lo sabía. Sin embargo, consideramos la cuestión errada. También ocurrió lo mismo con el informante 5 del grupo GC, cuyo informante aprendiz no respondió una alternativa.

⁶ Es importante recordar que los estudiantes del GC estaban matriculados en el séptimo semestre y los otros dos grupos, GA y GB, eran los alumnos del sexto semestre, es decir, solo un período de diferencia. Debemos tomar en consideración los conocimientos del mundo y los conocimientos previos (SOLÉ, 1999; KLEIMAN, 1993; 2007) para explicar y justificar que los informantes que no usaron el diccionario, GC, consiguieron un buen rendimiento.

Finalmente, en la última cuestión del análisis cuantitativo (**tercera cuestión**), los informantes fueron encuestados también a partir de la comprensión del texto, es decir, en esta cuestión se solicitaba a los aprendices participantes que buscaran todas las palabras del texto relacionadas con las *emociones*. Para esta actividad, pedimos también que presentaran ejemplos de tres adjetivos que utilizarían para resumir la película *Mar adentro*.

A continuación, en la Tabla 1, registramos los resultados obtenidos para la referida actividad de comprensión lectora a través de las **emociones** y los **adjetivos** más mencionados por los informantes de la investigación:

Tabla 1 – Resultado de los tres grupos para la pregunta 3 – emociones

GE A, GE B, GC				
Informantes	emociones	suma	adjetivos	suma
GE A	lloramos	1	hermosa	1
GE B	reímos	1	inolvidable	1
GC	chocante	1	compleja	0

Fuente: elaborada por el autor.

Como podemos percibir, en la Tabla 1, todos los informantes tuvieron respuestas satisfactorias al contestar a esta cuestión, es decir, todos los encuestados respondieron correctamente las dos alternativas de esta tarea, presentando justificaciones claras y coherentes al tema tratado en el texto.

También en esta cuestión solicitamos a los informantes que comentaran los motivos para la elección de los adjetivos con los cuales ellos resumirían la película mencionada en el texto. Los referidos adjetivos que veremos, a continuación, fueron extraídos del propio texto a partir del cual los aprendices desarrollaron la investigación, es decir, el propio instrumento de investigación.

Veamos a continuación los comentarios de los informantes de los tres Grupos: GE A (informantes 1 y 2); GE B (informantes 3 y 4) y GC (informantes 5 y 6).

GE A
(CLAVE)

INF. 1: “Es una historia muy triste.”

INF. 2: “Yo pienso que el autor hace un juguete con los pensamientos de los espectadores, porque todo está bien armado.”

GE B
(SEÑAS)

INF. 3: “La película habla de una situación actual.”

INF. 4: “Un personaje, cuyo drama nos lleva a pensar sobre temas tan sensibles como la vida y la muerte”

GC
(sin diccionario)

INF. 5: “La película es compleja, hermosa, que habla de la vida y de la muerte, pues lloramos, reímos con los personajes.”

INF. 6: “A pesar de ser una película hermosa es también muy compleja por todo lo que ocurre durante el drama, y original por tratar de un tema actual que divide diversas opiniones.”

Constatamos, a través de los testimonios anteriores de los sujetos, que, tales datos indican que los seis informantes presentaron respuestas adecuadas, es decir, sus respuestas fueron favorables. Los resultados evidencian que los estudiantes participantes poseen un buen nivel de criticidad y de comprensión lectora, ya que ellos sintetizaron adecuadamente el contenido del texto solicitado en esta tarea y, por esta razón, pueden ser considerados lectores eficientes, según su nivel escolar, en lengua española en el nivel correspondiente a la actividad realizada.

Aquí, no podemos dejar de afirmar que ninguno de los grupos obtuvo mejor desempeño en relación con el otro, pues los resultados anteriores apuntan que tanto los participantes que usaron los diccionarios impreso y electrónico (GE A y GE B, respectivamente) como los que no utilizaron ninguno (GC) presentaron resultados satisfactorios. Por tanto, podemos manifestar que los participantes fueron eficientes en la comprensión del texto en esta cuestión, sin tomar en cuenta el uso de diccionarios o no. Dicho resultado tampoco quiere decir que el diccionario no se convierte en una herramienta de carácter didáctico de gran influencia al proceso de aprendizaje del sujeto. Incluso no podemos dejar de considerar las inferencias realizadas por el aprendiente a la

hora de responder sus tareas escolares, sin hacer uso de cualquier otro material didáctico.

Las cuatro cuestiones siguientes son todas subjetivas (de la **cuarta** hasta la **séptima**), como describiremos el objetivo a cada cuestión. En la pregunta **cuarta** se solicita a los informantes sobre su comprensión global acerca el texto en discusión. El sujeto tendría que escribir, hasta diez líneas, un resumen de lo que habría comprendido. Veamos lo que los informantes del estudio contestaron:

INF. 1: Bueno, el texto habla de una reflexión sobre la vida. Ramón Sampedro que se queda tetrapléjico por un accidente a los veintiséis años. Es una mistura de sentimientos. Como ha dicho el autor, Javier Bardem realiza una de esas composiciones magistrales [...].

INF. 2: “El escritor hace una crítica positiva a la cinta Mar Adentro. Para eso, se utiliza de un texto casi filosófico, proponiendo así, una reflexión más densa acerca de la película”.

INF. 3: “Que los conflictos que la sociedad tiene son demasiados”.

INF. 4: “He comprendido que el texto trae informaciones sobre una película, describiendo sus personajes, la narrativa. El texto habla también del director de la película, de su trayectoria profesional, así como también hace una evaluación de la actuación de los actores”.

INF. 5: Este nos haz (sic) pensar sobre el tema tan polémico que es la eutanasia. Si es correcto o no permitir este acto tan asombroso con la propia vida, si tenemos derechos sobre ella, [...]. Creo que es eso, un cuestionamiento para pasarnos a valorizarnos (sic) más”.

INF. 6: “Que pasamos por momentos difíciles y devemos (sic) superarlos. Una historia que emociona las personas y coloca en evidencias nuestras limitaciones”.

Podemos decir entonces que todos los informantes ofrecieron respuestas apropiadas, mostrando un posicionamiento crítico sobre la problemática abordada en el texto. Sin embargo, creemos que solamente el informante 3, participante del Grupo Experimental B (GE B), no respondió de manera suficientemente satisfactoria, de manera

muy general y resumida. En otras palabras, dicho sujeto podría haberse expresado más claramente sobre la temática bastante polémica, como vemos en las respuestas de los demás encuestados.

Siguiente el análisis, las respuestas analizadas referentes a la **quinta** cuestión evidencian que, como en la cuestión anterior, los informantes demostraron una comprensión positiva acerca del asunto leído por ellos. Y en este asunto, solicitamos a los sujetos que elaboraran un resumen sobre el presente texto (máximo de diez líneas). Solo un informante, sujeto 4 del Grupo Experimental B (GE B), no contestó. Es importante decir que evaluamos los resúmenes claros y adecuados, según los criterios de análisis de comprensión lectora (ANTUNES, 2003). Aquí también podemos sostener que los dos diccionarios empleados por los alumnos funcionaron de manera efectiva para la realización de esta tarea.

Para la **sexta** cuestión, solicitamos a los aprendices informantes que eligieran las seis palabras más importantes del texto y, también, justificaran su respuesta. Los dos informantes, INF. 1 e INF. 2, participantes del Grupo Experimental A (GE A), presentaron respuestas lógicas y, también, justificadas de acuerdo con la temática estudiada. Por su parte, los informantes del GE B, INF. 3 e INF. 4, el sujeto 3 no justificó la elección de las palabras que, según su opinión, son las más importantes, y, solamente el informante 4, del GE B, dejó la cuestión sin responder. Mientras que los informantes 5 y 6, del Grupo de Control (GC), destacaron las palabras del texto, pero solamente el informante 6 respondió la cuestión de manera completa, es decir, expuso su elección de las palabras destacadas.

Por tanto, podemos afirmar que los sujetos del GE A obtuvieron mejores resultados, lo que confirma lo que Gairs y Redman (1995, p. 79), citados por Sobrinho (1998, p. 55), señalan sobre la relación existente entre el uso de diccionarios y la autonomía (Cf. Freire, 2003) del aprendizaje de los aprendices de lenguas extranjeras, es decir:

Un aprendiente que hace un buen uso de un diccionario estará apto a seguir aprendiendo fuera del contexto escolar, lo que le proporcionará autonomía considerable sobre decisiones que tenga que tomar sobre su aprendizaje.

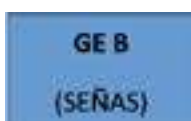
Para la última cuestión, la **séptima**, pedimos a los encuestados que sugirieran un nuevo título para el texto *Mar adentro*. Podemos declarar que los seis aprendices obtuvieron un resultado satisfactorio. Considerando la relación con la temática y la respuesta del informante

y, principalmente, dada la posibilidad de uso del diccionario para llegar a la propuesta de título que consideramos más adecuada, como veremos en las respuestas, a continuación:



INF. 1: Infelicidad.

INF. 2: Todos en el Mar adentro.



INF. 3: Mi vida, mi decisión.

INF. 4: Analizando la película: Mar adentro y su narrativa chocante.



INF. 5: Otra vida (superaciones).

INF. 6: Sufrimiento infinito.

De lo expuesto anteriormente, los resultados presentados a través de los testimonios de los seis sujetos participantes revelan, nuevamente, que, en algunas cuestiones, independientemente de la utilización o no del diccionario, los aprendices de ELE presentaron un buen nivel de comprensión lectora, como los propios sujetos relataron en el protocolo de uso escrito que contestaron algunas preguntas del estudio sin el uso del diccionario, pero lo comprobaron en algunos casos con el empleo del repertorio. Por tanto, creemos que este resultado se debe al hecho de que estos utilizaran y activaran su conocimiento del mundo y los conocimientos previos del uso de su lengua materna para contestar a esta pregunta, pues creemos que el informante interactuó con la información básica presente en el texto usando su conocimiento previo (LEFFA, 1996).

Análisis y resultados de los protocolos de uso escrito

En esta sección, presentamos y discutimos los resultados obtenidos a través de las respuestas comentadas por los informantes acerca de algunos aspectos observados en los diccionarios utilizados por estos durante la aplicación de la actividad de comprensión lectora. Es importante decir que las dos preguntas que forman el protocolo de uso escrito tienen el objetivo de saber lo que los sujetos hicieron exactamente con el diccionario en aquella actividad específica.

Con la presentación de los datos y el análisis de los protocolos de uso escrito, intentamos responder a las siguientes cuestiones de investigación a partir de los resultados recolectados: i) ¿cuáles son las dificultades que los alumnos enfrentan al consultar el diccionario de español en formato electrónico e impreso durante una actividad de lectura? y ii) ¿los diccionarios en papel y electrónico se diferencian en términos de uso como herramientas para las lecturas en español durante la búsqueda?

La **primera pregunta** de este instrumento pretendía verificar, junto a los aprendices de español, si ellos consideraban que las definiciones de los artículos consultadas durante las tareas estaban marcadas de forma clara en los diccionarios investigados. Los cuatro alumnos, tanto los que utilizaron el diccionario SEÑAS como los que usaron el diccionario CLAVE, respondieron positivamente esta cuestión.

Es decir, la mayoría de los sujetos afirma que ejecuta la lectura de toda la información de la palabra pesquisada y, por eso, posiblemente, no tuvieron dificultades en el momento de la lectura de las definiciones de las entradas lexicográficas. De ahí que opinemos que este hecho pueda ser favorable para un desarrollo eficaz en la consulta del diccionario para la aplicación de las actividades propuestas en este estudio.

Cuestionamos también a los informantes, **segunda pregunta** del instrumento, qué les gustó del repertorio lexicográfico que utilizaron durante la realización de la actividad. Los sujetos que contestaron las actividades con el apoyo del diccionario CLAVE (1 y 2) y los informantes que usaron el SEÑAS (3 y 4) afirmaron que:



INF. 1: “Tudo, gostei muito da clareza das palavras. A precisão, definições objetivas.”

INF. 2: “Alguns dicionários nos dão a tradução em português, ou seja, não provocam o aluno para que pense nem fomenta nele o desejo de pesquisar. Este não, sua explicação e exemplos aparecem em espanhol. Dá vários significados ao mesmo tempo. Me chamou atenção os detalhes que ele mostra.”



INF. 3: “Articulação dos sons e exemplos. Os exemplos, descreve vários exemplos.”

INF. 4: “Gostei da forma como aparecem os diferentes significados de uma palavra, de serem numerados, pois assim podemos verificar todas as possibilidades de significações. Outro ponto positivo são os exemplos apresentados, pois facilitam a visualização do uso da palavra.”

A partir de lo expuesto anteriormente, observamos, a través de sus respuestas, que la aplicación de las actividades con el uso de la obra lexicográfica fue significativa para dichos aprendices brasileños de ELE, puesto que todos los que emplearon el repertorio lexicográfico, independientemente de su tipología, afirman en los testimonios del protocolo de uso escrito que el diccionario es un instrumento que puede contribuir a facilitar a los estudiantes a contestar a los ejercicios, como realizaron en este estudio (Cfr. MALDONADO, 2017).

Sobre el CLAVE, los sujetos señalan sobre la objetividad de las definiciones de las palabras, y otro punto importante de todas las informaciones marcadas en español, ya que se trata de un diccionario monolingüe. Para el SEÑAS, destacan las siguientes características: la marcación de los ejemplos de uso, pues “ayuda a visualizar la palabra (INF. 4); además de explicar la importancia de las acepciones, pues queda más claro comprender los diferentes contextos de uso del lema pesquisado.

En la **tercera pregunta**, pedimos a los sujetos que informaran sobre si sintieron alguna dificultad a la hora de la utilización del diccionario, además de lo que creen que falta en él. El resultado constata que ninguno de los sujetos participantes sintió ninguna dificultad durante la búsqueda de la información deseada. Y sobre el repertorio lexicográfico, vemos lo que los aprendices sugirieron para mejorar dicha obra:



INF. 1: “Falta uma parte para os sinônimos”.

INF. 2: “Não sei se tem, mas não vi uma parte de sinônimos e antônimos. Alguns significados como em todo dicionário não é totalmente completo”.



INF. 3: “Se tivesse um destaque para a primeira palavra e a última seria bom. A consulta seria mais rápida”.

INF. 4: “Falta a categoria gramatical das palavras”.

Como verificamos en los testimonios anteriores, la falta de información de cómo está estructurado el diccionario y sobre qué es la micro y macroestructura de la obra lexicográfica, dicho desconocimiento provoca que el aprendiz de una LE no consiga sacar toda la potencialidad contenida en el diccionario.

También creemos que, con este estudio realizado, captamos la atención de los aprendientes para que reflexionen y reconozcan el diccionario como lo que es, sin lugar a dudas, un producto lingüístico y una herramienta lexicográfica positiva y fundamental para entender adecuadamente el funcionamiento de un código lingüístico dado.

Las respuestas mencionadas antes corroboran las afirmaciones realizadas por Maldonado (2008, p. 37) al enfatizar la importancia del entrenamiento necesario e indispensable para el dominio del uso del diccionario, es decir, presentar habilidad y rapidez al utilizarlo. Para la referida investigadora:

Pues bien, estamos firmemente convencidos de que ese esfuerzo [de trabajar día a día con el diccionario en clase] da siempre sus frutos. Y la razón es bien sencilla: quizá sea verdad que nosotros, los profesores de Lengua y Literatura, somos los encargados de *iniciar* el proceso porque somos los encargados de *iniciar* al alumno en la práctica de uso del diccionario, provocando en él una serie de cuestiones que quizá nunca antes se ha planteado, y demostrándole, a continuación, que para todas ellas hay solución en el diccionario. [...].

Sobre la utilización del diccionario aplicado en la investigación, en la **cuarta** y última cuestión, solicitamos a los sujetos que realizaran un comentario general sobre el repertorio lexicográfico que emplearon en el estudio. Los informantes son unánimes en reiterar que el diccionario es un excelente soporte para la adquisición y el aprendizaje de una LE, conforme ilustramos en los fragmentos de los comentarios mostrados a continuación:



INF. 1: “Sem dúvida o dicionário é muito bom, pude perceber com clareza a facilidade em buscar palavras e seus significados. Tirei muitas dúvidas, coisas que até mesmo nem estavam presentes no texto”. [...].

INF. 2: “No geral, excelente. No entanto, como disse, não achei muitos sinônimos. Além disso, **o formato é pequeno, não maximiza, fadigando a vista e dificultando a leitura ao usá-lo durante muito tempo**”. (grifo nosso).



INF. 3: “O dicionário parece bom. Na minha opinião possui exemplos perfeitos. **A pesar de ser o meu primeiro contato com o Señas**. Talvez falta cores para destacar alguns itens para a consulta seja mais ágil”.

INF. 4: “Completo quando se trata de apresentar o significado das palavras, **mas pobre na definição gramatical. Acrescentaria apenas que seria interessante se viesse também a classificação da palavra (se é verbo, pronome de que tipo etc.)**”.

Notamos, a partir de los comentarios anteriores que nuestros informantes necesitan, primeramente, desarrollar habilidades lexicográficas con la intención de conocer bien cómo está estructurado un diccionario para que, de esta manera, puedan trabajar en las clases de lectura en español, por ejemplo, con el uso del diccionario, monolingüe, bilingüe, semibilingüe o de otro tipo. Nos gustaría llamar la atención sobre la respuesta del informante 4, en la cual afirma que el diccionario manejado no presentaba informaciones gramaticales. Es decir, dicha constatación nos revela el desconocimiento del aprendiz y la certeza de que, según Maldonado (1998, p. 43, 44):

Una vez que el alumno sabe ya qué es un diccionario, para qué sirve y cómo se usa, debemos centrarnos en conocer cómo es el diccionario concreto que cada uno maneja, a fin de poder saber qué tipo de información ofrece y cómo le ofrece [...].

En este aspecto, por tanto, podemos certificar que todas las afirmaciones presentadas por los sujetos, en este apartado de análisis de los resultados del presente trabajo, parecen corroborar los resultados

presentados en el análisis de algunas cuestiones de las actividades de lectura de la presente investigación, es decir, el diccionario es una herramienta necesaria en el aprendizaje del aprendiente. Y como señala Rodríguez Barcia (2016, p. 24):

[...] el diccionario es un género discurso singular en el que recoge un catálogo de voces y locuciones de una lengua o de una materia determinada junto con el significado de estas, así como una serie de informaciones lingüísticas de diversa índole [...].

Consideraciones finales

Con los análisis anteriores, la primera consideración que podemos hacer es que, como comprobamos a través del análisis de los datos presentados, el diccionario puede convertirse en una herramienta didáctica de gran utilidad en las clases de español para el estudiantado brasileño, incluso el diccionario electrónico monolingüe, como hemos visto en el resultado de la primera y segunda preguntas de la actividad de comprensión lectora. Además, los encuestados afirman, en el protocolo de uso escrito, haber gustado del diccionario CLAVE por la rapidez dada su velocidad, calidad en la búsqueda de la palabra, mayor cantidad de información y más variedad, etcétera. Asimismo, podemos afirmar que el diccionario demanda ser explorado en las clases de lenguas extranjeras, pues es “necesario que el acceso a las obras electrónicas se haga de una manera metódica y sistemática, debidamente programado por el docente” (ÁGUILA ESCOBAR, 2009, p. 83).

Cabe aquí decir que dicho resultado no quiere afirmar que el CLAVE es el más apropiado o adecuado para los estudiantes encuestados, si comparado con el SEÑAS, pues este también fue bastante positivo durante la realización de las actividades, como ya vimos en los resultados de las preguntas y en las respuestas de los protocolos de uso escrito. Incluso no queremos y tampoco podemos generalizar los resultados, ya que nuestra investigación es de contenido cualitativo.

Ante todo, los dos diccionarios que utilizamos como instrumentos en la investigación, SEÑAS y CLAVE, fueron de gran valía para el desarrollo de la actividad de lectura, correspondiendo a cada grupo. Entre los diccionarios utilizados en el estudio, impreso y electrónico, los sujetos mostraron igualmente interés y motivación por el diccionario que emplearon durante la investigación, CLAVE y SEÑAS, de acuerdo con los resultados obtenidos en los protocolos.

Defendemos que este soporte y, sobre todo, la tipología del diccionario CLAVE, presenta herramientas propias de su naturaleza que facilita a los aprendientes de nivel avanzado participantes de esta investigación a obtener, posiblemente, mejores resultados en la contestación de una determinada actividad. Tal situación ocurre por algunas razones, entre ellas, por el hecho de tratar de un repertorio lexicográfico monolingüe, así que el consultante tendrá que tener un lexicón alto para la búsqueda en él. Como afirma rotundamente Águila Escobar (2009, p. 83) sobre el uso de los repertorios en formato digital:

El empleo de los mismos [los diccionarios electrónicos] va a depender lógicamente de los niveles educativos, pues no es lo mismo el modo de los tipos de diccionarios que deben emplear los alumnos de la ESO y los alumnos de la Universidad, pues estos cuentan con una estructura conceptuales mayores, a la vez que necesitan de los diccionarios de un modo radicalmente distinto.

Es importante también señalar los buenos resultados obtenidos por los informantes que formaron parte del Grupo de Control, los que no utilizaron ningún tipo de diccionario. Eso nos lleva a afirmar que, en una actividad de comprensión lectora, sí que es posible comprender el texto y contestar sobre su interpretación y discutir sobre la temática sin el uso del diccionario, tomando en consideración el conjunto de informaciones que cada lector trae consigo y que, por consiguiente, definirá en una comprensión lectora adecuada.

Por tanto, es imprescindible que el profesor y los estudiantes sepan cómo utilizar esta herramienta pedagógica lexicográfica, explorando todas las posibilidades que esta ofrece para la construcción de los conocimientos lingüísticos de una sociedad dada, sea en formato impreso como electrónico. Para eso, sin lugar a dudas, es necesario aumentar la competencia lexicográfica del profesorado para mejorar las prácticas pedagógicas en el aula de ELE.

Por último, creemos y deseamos que este trabajo se convierta en una contribución para las áreas de investigación referentes a las Didácticas de las Lenguas Extranjeras (y Maternas) y para la Lexicografía Pedagógica, en el sentido de que, el diccionario sea considerado por el docente una herramienta didáctica complementaria para el desarrollo de la enseñanza de lenguas y que este sea entrenado para su uso y, de ahí, el grupo de estudiante podrá emplear el diccionario a menudo y con más adiestramiento.

Referencias

ÁGUILA ESCOBAR, G. Los diccionarios electrónicos del español, **Cuadernos de Lengua Española**. Nº 105. Arco Libros, 2009.

ALONSO, E.; MANUEL PALACIOS, J. **El uso del diccionario En el aula de ELE**. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2013-2014/08_alonso-palacios.pdf Acceso en: 08 may. 2020.

ANTUNES, I. **Aula de português: encontro e interação**. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.

ARAÚJO, E. M. V. M. O uso do de língua portuguesa no ensino da escrita. In: PONTES, A. L. *et al.* **Perspectivas em Lexicografia e Terminologia**. Fortaleza: EdUECE, 2018.

BATTANER, M. P. Las palabras en el diccionario, el diccionario en el aula. In: **ASELE. Actas XI**. Centro Virtual Cervantes, pp. 61-90, 2000. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0061.pdf Acceso en: 11 may. 2014.

CANO GINÉS, A. El tratamiento del léxico en los diccionarios de ELE: La enseñanza del léxico en español como segunda lengua / lengua extranjera. In: **CARABELA 56**, Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A., 2004.

CALERO HERAS, J. **Entre palabras – para aprender a manejar el diccionario**. **Barcelona**: Octaedro, 1994.

CALLISAYA, G. Los diccionarios pedagógicos o de orientación escolar. In: **Lexi-Lexa**. Revista del Instituto Boliviano de Lexicografía y Otros Estudios Lingüísticos. La Paz (Bolivia), Año I. Nº 1, 2000, pp. 24-28.

CAMPOS SOUTO, M.; PÉREZ PASCUAL, J. I. El diccionario y otros productos lexicográficos. In: MEDINA GUERRA, A. (2003). (coord.). **Lexicografía Española**. **Barcelona**: Editorial Ariel, S. A.

FREIRE, P. **Pedagogia da Autonomia**: Saberes necessários à prática educativa. São Paulo: Paz e Terra, 27ª ed., 2003.

GAIRNS, R.; READMAN, S. Wording with words: a guide to teaching and learning vocabulary. Ninth edition. Cambridge: Cambridge Handbooks for Language Teachers. 1995. In: SOBRINHO, J. C. **O dicionário como instrumento auxiliar na leitura em língua estrangeira**. Dissertação de mestrado. (Linguística Aplicada ao Ensino/ Aprendizagem de Línguas Estrangeiras). Universidade Federal de Minas Gerais, 1998.

KLEIMAN, A. **Oficina de leitura**: teoria e prática. Campinas: Pontes/Editora Unicamp, 1993.

KLEIMAN, A. **Texto e leitor**: Aspectos Cognitivos da Leitura. 10ª ed. Campinas, São Paulo: Pontes, 2007.

LAUFER, B. The lexical plight in second language reading: Words you don't know, words you think you know, and words you can't guess, 1997 In: WELKER,

H. A. **O uso de dicionários: panorama geral das pesquisas empíricas**. Brasília: Thesaurus, 2006.

LEFFA, V. **Aspectos da leitura**: uma perspectiva psicolingüística. Porto Alegre Sagra: DC Luzzatto, 1996.

MACHADO, B. dos S. **O uso do dicionário e as atividades de pré-leitura: Prática e análise exploratórias em sala de aula de língua estrangeira**. Dissertação de Mestrado. Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2003.

MALDONADO, C. El uso del diccionario en el aula. **Cuadernos de Lengua Española**. Madrid: Arco-Libros, 2ed., 2008.

MALDONADO, C. Los diccionarios en el mundo ELE: ayer, hoy y mañana: una reflexión desde la propia experiencia. In: **Revista Internacional de Lenguas Extranjeras**, 1, 2012, pp. 151-179.

MALDONADO, C. In: MOREIRA, Glauber Lima. ¿Pero es qué todavía es útil usar el diccionario? Un diálogo sobre la importancia de su empleo en la clase de ELE con Concha Maldonado y Odair Nadin. **Fórum Linguístico**, Florianópolis, v. 14, n. 3, p. 2388-2395, set. 2017. ISSN 1984-8412. Disponible en <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/forum/article/view/1984-8412.2017v14n3p2388>>. Acceso en: 08 jul. 2020. doi:<https://doi.org/10.5007/1984-8412.2017v14n3p2388>.

MARTÍN GARCÍA, J. El diccionario en la enseñanza del español. **Cuadernos de didácticas del español/LE**, Madrid: Arco/Libros, 1999.

MARTÍNEZ EZQUERRO, A. Metodología para la enseñanza del uso del diccionario. **Aula Abierta**, n. 77, 2001, pp. 85-98. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=45499> Acceso en: 21 ago. 2014.

MARTÍNEZ PULIDO, F. **El diccionario como recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española**, 2012. Disponible en <https://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd9622.pdf>. Acceso en: 06 jun. 2020.

MORENO FERNÁNDEZ, F. El diccionario y la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. En **Cuadernos Cervantes**, 1999.

MORENO MORENO, M. A. Aproximación al diccionario en la enseñanza de ELE. ¿Usamos el diccionario?: Recurso electrónico de formación. In: Contreras Izquierdo, N. M. (ed. lit.), **La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI**. 2014, pp. 491-502. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/congreso/585> Consultado el 08/05/2017

MOREIRA, G. L.; PONTES, V. O. El diccionario de aprendizaje como herramienta didáctica en la enseñanza de español como lengua extranjera – ELE. In: PONTES, A. L. et al. **Perspectivas em Lexicografia e Terminologia**. Fortaleza, EdUECE, 2018.

MOREIRA, G. L. **Diccionario y enseñanza de ELE: propuesta de un modelo de artículo lexicográfico para estudiantes brasileños**. (Tesis de Doctorado). Doctorado en Traducción y Ciencias del Lenguaje. Institut de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona-España, 2018.

NASCIMENTO, F. I do; SOUSA, J. H. X de. **Metalexicografia Pedagógica**:

o efeito do ensino do uso do dicionário no desempenho de estudantes do ensino fundamental I. In: PONTES, A. L. *et al.* **Perspectivas em Lexicografia e Terminologia**. Fortaleza: EdUECE, 2018.

NADIN, O.; ZAVAGLIA, C. (orgs.). **Estudos do léxico em contextos bilíngues**, Editora Mercado de Letras: Campinas, São Paulo, 2016.

NUEVO VEN 3. **Español lengua extranjera**. Autores: Fernando Marín, Reyes Morales y Mariano del M. de Unamuno. Edelsa, 1ª ed., Madrid, 2005.

ORLANDI, E. P. **Leitura perspectivas interdisciplinares**. 5ª ed. São Paulo: Ática, 2005.

PEREIRA, R. R. El Diccionario Monolingüe Pedagógico y la Enseñanza de Vocabulario: reflexiones teóricas y propuesta de actividad. **Linguagens - Revista de Letras, Artes e Comunicação** – ISSN 1981-9943 Blumenau, v. 13, n. 1, p. 195-213, jan./abr. 2019. Disponible en: <https://proxy.furb.br/ojs/index.php/linguagens/article/view/8406/4551> Acceso en: 08 jun. 2019.

PRADO ARAGONÉS, J. P. El diccionario como recurso para la enseñanza del léxico: estrategias y actividad para su aprovechamiento. In: **Diccionarios y enseñanza**. Universidad de Alcalá. 2001.

PONTES, A. L. **Dicionário para uso escolar: o que é, como se lê**. Fortaleza: EdUECE, 2009.

RANGEL, E. de O.; BAGNO, M. **Dicionários em sala de aula**. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2006. 155 p.

REDONDO MADRIGAL, M. **El Uso del Diccionario en la Comprensión Lectora de Lenguas Extranjeras**, 1995. Disponible en file:///C:/Users/Glauber_/Downloads/Dialnet-ElUsoDelDiccionarioEnLaComprensionLectoraDeLenguas-175299%20(2).pdf Acceso en: 06 jun. 2020.

RODRÍGUEZ BARCIA, S. **Introducción a la lexicografía**. Editorial Síntesis, Madrid, 2016.

SÁNCHEZ LÓPEZ, I.; CONTRERAS IZQUIERDO, N. M. La coherencia en los diccionarios monolingües de español: el papel del usuario. In: CARBALLO CARBALLO, Mª. A. *et al* (org.). **Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad**. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005.

SOBRINHO, J. C. **O dicionário como instrumento auxiliar na leitura em língua estrangeira**. Dissertação de mestrado. (Linguística Aplicada ao Ensino/Aprendizagem de Línguas Estrangeiras). Universidade Federal de Minas Gerais, 1998.

SOLÉ, I. **Estratégias de Leitura**. Trad. Cláudia Schilling. 6ª. ed. Porto Alegre: Artmed, 1998.

SOLER, C. Lexicografía digital del español. In: **Cuadernos Cervantes de la Lengua Española**. Nº 56 / Año XI. 2005.

VÁZQUEZ, I. **O papel do dicionário no ensino e aprendizagem das línguas**,

2010. Disponible en file:///C:/Users/Glauber_/Downloads/Dialnet-OPapelDoDiccionarioNoEnsinoEAprendizagemDasLinguas-3398954.pdf Acceso en: 01 jun. 2020.

WELKER, H. A. **O uso de dicionários: panorama geral das pesquisas empíricas**. Brasília: Thesaurus, 2006.

ZAWIERZENIEC, M. Los diccionarios bilingües polacos y la necesidad de un nuevo diccionario polaco-español / español-polaco. In: Sariago **López, I.; Gutiérrez Cuadrado, J.; Garriga Escribano, C.** (eds.). **El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis a la cultural digital**. VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. Santander, Escuela Universitaria de Turismo Altamira, pp. 413-426.

Diccionarios

CLAVE. Diccionario de uso del español actual. SM. Quinta edición. Madrid, 2002. Versión electrónica.

SEÑAS. Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños. Universidad de Alcalá de Henares. 2ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001.

Anexo

Actividad de comprensión lectora

Texto “Mar adentro”, del Nuevo Ven 3, p. 124

1. Lee el texto y RELACIONA estas palabras con su significado.

- | | |
|--------------------|---|
| a. Ensoñación | 1. Bastón corto con el que el director de una orquesta dirige. |
| b. Vigilia | 2. (Fig.) Enlazar o coordinar ideas, frases o palabras. |
| c. Panfleto | 3. Acción de estar despierto o en vela. |
| d. Propagandístico | 4. Acción de abstraerse en sueños. |
| e. Prodigioso | 5. Buena elección. |
| f. Batuta | 6. (Adj.) Que da a conocer algo para atraer adeptos. |
| g. Hilvanar | 7. Escrito breve en el que se ataca con violencia a alguien o algo. |
| h. Acierto | 8. Maravilloso, extraordinario. |

2. Subraya en el texto los sinónimos de estas palabras:

- a) Asombroso b) Película c) Quitar d) Cambio
e) Emocionarse f) Sublime

3. BUSCA todas las palabras del texto relacionadas con las emociones. ¿Qué adjetivos (3 ejemplos) utilizarías para resumir esta película? Justifica tu respuesta. (máximo de 5 líneas)

► Palabras del texto relacionadas con las emociones:

► Adjetivos para resumir la película:

Justificación de la respuesta:

4. ¿Qué has comprendido sobre el texto? Máximo de 10 líneas.

5. Haz el resumen del presente texto. Máximo de 10 líneas.

6. Destaca seis palabras más importantes del texto en tu opinión. Justifica tu respuesta.

7. Presenta un nuevo título para el texto.